



# Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 3 : Διαχείριση πολιτισμικών αντικειμένων στη  
διαμεσολάβηση

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

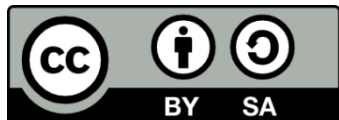
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Διαχείριση πολιτισμικών αντικειμένων στη διαμεσολάβηση

Ενδοπολιτισμικά και ενδογλωσσικά –  
Διαπολιτισμικά και διαγλωσσικά



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας (1/2)

1. Παρουσίαση μαθήματος και τρόπου αξιολόγησης.
2. Άσκηση 1.
3. Κινήσεις κατά τη μετάφραση όρων.
4. Ενδογλωσσική αφήγηση.
5. Άσκηση 2.
6. Άσκηση 3.
7. Γλωσσικά πρότυπα.



# Περιεχόμενα ενότητας (2/2)

---

8. Άσκηση 4.

9. Άσκηση 5.

10. Γραφή και ανάγνωση στην ιταλική.

11. Άσκηση 6.

12. Άσκηση 7.

13. Άσκηση 8.



# Σκοποί ενότητας

- Οι φοιτητές να μπορούν να διαχειρίζονται αποτελεσματικά και με σαφήνεια πολιτισμικά αντικείμενα τόσο ενδογλωσσικά και ενδοπολιτισμικά όσο και κατά τη μεταφορά από μια γλώσσα σε άλλη.



# 1. Παρουσίαση μαθήματος και τρόπου αξιολόγησης (1/3)

- Η πλατφόρμα μαθήματος.
- Οδηγίες εγγραφής στην πλατφόρμα.
- Οδηγίες παρακολούθησης.
- Οδηγίες διαδραστικής εξάσκησης.
- Οδηγίες εξεύρεσης ύλης.
- Εφημερίδα φοιτητών και copyright για την αποφυγή της λογοκλοπής.





# 1. Παρουσίαση μαθήματος και τρόπου αξιολόγησης (2/3)

- Περιγραφή του τρόπου αξιολόγησης.
- Η διαδραστική άσκηση όλης της ομάδας.
- Η εφημερίδα των φοιτητών.
- Τρόπος τελικής εξέτασης [παράλληλα κείμενα].
- Οδηγίες για χρήση του μενού στην πλατφόρμα.



# 1. Παρουσίαση μαθήματος και τρόπου αξιολόγησης (3/3)

- Γλώσσα εργασίας στο φόρουμ.
- Τρόπος εργασίας στο φόρουμ.
- Ατζέντα και χρήση της.
- Ενδογλωσσική άσκηση [ελληνικά].
- Πως περιγράφουμε δυσκολίες και απορίες.



## 2. Άσκηση 1

- Άσκηση: εννοιοδότηση στις μεταφραστικές μονάδες [έμφαση στα αντικείμενα πολιτισμού] έννοιες και οντολογίες στην διαχείριση πολιτισμικών αντικειμένων ενδοπολιτισμικά και ενδογλωσσικά.



# 3. Κινήσεις κατά τη μετάφραση όρων

- Ενδογλωσσικές κινήσεις/ διαγλωσσικές/ενδογλωσσικές κινήσεις κατά τη μετάφραση όρων π.χ. ονοματολογίας δικαστηρίων και σημειώσεις μεταφραστών.
- Αναφορά πηγών και σημειώσεις μεταφραστή.
- Delisle: Translation Terminology [απαραίτητο σε όλους σας και πάντα προσβάσιμο στην βιβλιοθήκη μας].
- Ορολογία μεταφρασεολογίας.



# 4. Ενδογλωσσική αφήγηση (1/4)

- Ενδογλωσσική αφήγηση της ελληνικής κουζίνας.
- Εργαλεία και ελληνική ονοματολογία [γλωσσικά πρότυπα στη μετάφραση γαστρονομικού ενδιαφέροντος κείμενα].
- Μεταφραστική ένταση και ψευδολέξεις.
- Ο μεταφραστής αναγνωρίζει τα λάθη του.
- Η μνήμη των λέξεων και ο μεταφραστής [γραμματικές εικόνες και πραγματικός κόσμος].



# 4. Ενδογλωσσική αφήγηση (2/4)

- Τα συμφραζόμενα και η σημασία των λέξεων.
- Μεταφραστικές δηλώσεις και μεταφραστικές διαδικασίες.
- Νοητικό λεξικό και μετάφραση.
- Εργαλεία κουζίνας [τηγάνι αντικολλητικό].
- Ονοματολογία-ορθογραφία-πραγματικός κόσμος.
- Παραδείγματα χρήσεως στην ελληνική μαγειρική και ζαχαροπλαστική.



# 4. Ενδογλωσσική αφήγηση (3/4)

- Παραδείγματα χρήσης τηγανιού με αντικολλητική επίστρωση.
- Διατροφή, διαιτολόγιο, τουρισμός, τουριστικές υπηρεσίες.
- Θρησκευτικοί περιορισμοί, ιατρικοί περιορισμοί και διαιτολόγιο.
- Παρασκευή τροφών και σκευή [χρήση ελαίων και λίπους].
- Όταν χανόμαστε στη μετάφραση του πολιτισμού των τηγανιών.
- Αυγοδάρτης [παραδείγματα χρήσης και αποφυγής].
- Δοσομετρητής και παραδείγματα χρήσης.



# 4. Ενδογλωσσική αφήγηση (4/4)

- Μπάρμπεκιου και παραδείγματα χρήσης.
- Ανοιχτήρι και παραδείγματα χρήσης.
- Γαλλική καφετιέρα.
- Θερμοστατικές συσκευές [και σκεύη] και παραδείγματα χρήσης [τύποι].
- Ξύλο κοπής και χρήση.
- Συσκευές σίτισης.
- Ξύλα κοπής.





# 5. Άσκηση 2

- Άσκηση: να βρείτε εικόνες και ονόματα συσκευών και εργαλείων κουζίνας [ιταλικά αρχεία και ελληνικά αρχεία].
- Σκοπός: να μπορείτε να μιλήσετε για όλα τα εργαλεία και συσκευές κουζίνας [στις δυο γλώσσες].



# 6. Άσκηση 3.

- Άσκηση: μπείτε στο λινκ portale Grecia, τυριά.
- Μπείτε σε λινκ όμοιων τυριών [όσων υπάρχουν] στην Ιταλία.
- Ακούγεται παράδειγμα περιγραφής ιταλικού τυριού.
- Αυτή τη δομή ακολουθείτε ως γλωσσικό πρότυπο της ιταλικής, δώστε την περιγραφή, με βάση τα γλωσσικά πρότυπα των κείμενων των λινκ, του δικού μας κασεριού [αναφέρετε ομοιότητες και διαφορές].



# 7. Γλωσσικά πρότυπα.

- Γλωσσικά πρότυπα και γνώση του πραγματικού κόσμου [απαραίτητα για την μετάφραση].
- Στρατηγικές μετάφρασης.



# 8. Άσκηση 4

- Άσκηση: βρείτε εργαλεία κουζίνας και τις εικόνες τους και καλύψτε έρευνα ονοματολογική σε μεγάλο αριθμό λινκ.



# 9. Άσκηση 5

- Άσκηση 5: βρείτε πληροφορίες για το τυρί <αρσενικό Νάξου> και κάντε ενδογλωσσική και διαγλωσσική μεταφορά με βάση ελληνικά [ενδογλωσσική] και ιταλικά [διαγλωσσική] πρότυπα.
- Το <αρσενικό>.
- Προσοχή στη δομή του γλωσσικού πρότυπου περιγραφής στην ελληνική και την ιταλική.



# 10. Γραφή και ανάγνωση στην ιταλική

- Γραφή και ανάγνωση στην ιταλική <x>.
- Η αξία της εγκυκλοπαίδειας για την ενημέρωση του μεταφραστή επί του πραγματικού κόσμου.
- Η αξία της γεωγραφίας για μετάφραση οικονομικών αντικειμένων του πολιτισμού.
- Η αξία της γραφής και προφοράς στην μετάφραση οικονομικών αντικειμένων.



# 11. Άσκηση 6

- Άσκηση: μεταφράστε με sight translation [άμεσα χωρίς λεξικό] ένα ιταλικό κείμενο γεωγραφίας [με στοιχεία ιστορίας και αρχιτεκτονικής μνημειακής αξίας] ελληνικής πόλης που γνωρίζετε καλά.



# 12. Άσκηση 7

- Άσκηση: βρείτε κείμενα για τη Θεσσαλονίκη, ιταλικά και ελληνικά για τη λεξιλογική ενημέρωσή σας. Επίσης βρείτε πληροφορίες σε εγκυκλοπαίδειες κυρίως ιταλικές.





# 13. Άσκηση 8

- Άσκηση: διαλέξτε μνημεία της Θεσσαλονίκης στην ιταλική και την ελληνική, διαλέξτε τουλάχιστον 2 και καλύψτετα λεξιλογικά, εγκυκλοπαιδικά, ιστορικά].



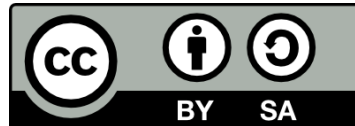
# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Διαχείριση πολιτισμικών  
αντικειμένων στη διαμεσολάβηση». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015.  
Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:  
[http://opencourses.auth.gr/eclass\\_courses](http://opencourses.auth.gr/eclass_courses).



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

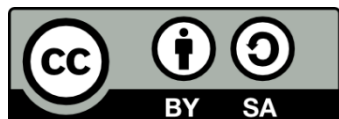
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα  
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

